

УДК 81-119

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1001-0085

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТРОИТЕЛЬСТВА

© Автор(ы) 2021

SPIN: 6797-3017

Author ID: 586338

КУДРЯВЦЕВА Ирина Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
иностраннных языков и профессиональной коммуникации

SPIN: 3050-6310

Author ID: 956635

ЮДИНА Ирина Ивановна, преподаватель кафедры иностранных языков
и профессиональной коммуникации

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет (НИУ МГСУ)
(129337, Россия, Москва, Ярославское шоссе, дом 26, e-mail: YUdina@mgsu.ru)*

Аннотация. Цель: выявить сходства и различия в метафорическом способе образования английских и русских терминов строительной отрасли, выделить основные лексико-семантические группы общеупотребительных слов, которые являются основными источниками образования терминов-метафор в обоих языках. Методы. Применялись сопоставительный, описательный и дефиниционный методы для анализа языковых единиц и их словарных определений, выявления сходства и национальной специфики этого способа терминообразования. Результаты. Метафорический перенос понятий общеупотребительных на понятия специальные является одним из источников пополнения и обновления терминологий. Выделены группы общеупотребительных слов и признаки, на основе которых происходило наименование специальных понятий. Рассмотрены случаи употребления терминов-метафор для образования новых терминов с помощью морфологических средств, словосложения или синтаксического способа. Исследованы семантические отношения между терминами-метафорами в русской и английской терминологии. Выводы. В статье рассмотрен один из способов семантического терминообразования, который основывается на сравнении признаков нового специального понятия с признаками уже известного исходного понятия, что способствует быстрому закреплению этого нового понятия в сознании специалиста. Различия в образовании терминов-метафор необходимо учитывать при переводе специальных текстов.

Ключевые слова: терминообразование, метафоризация, терминология, специальное понятие, термин-метафора, лексико-семантическая группа, морфологические средства, словосложение, терминологическое словосочетание, семантические отношения, синоним, антоним, пароним.

COMPARATIVE ANALYSIS OF TERM-METAPHORS IN ENGLISH AND RUSSIAN CONSTRUCTION TERMINOLOGY

© The Author(s) 2021

KUDRYAVTSEVA Irina Gennadievna, Ph.D. in Philology, associate professor of the department
of "Foreign languages and professional communication"

YUDINA Irina Ivanovna, lecturer of the department of "Foreign languages
and professional communication"

*Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)
(129337, Russia, Moscow, Yaroslavl'skoye Shosse, 26, e-mail: YUdina@mgsu.ru)*

Abstract. Purpose: To identify similarities and differences in the metaphorical way of formation of English and Russian construction terms, to identify the main lexical-semantic groups of common words that are the main sources of formation of term-metaphors in both languages. *Methods.* Comparative, descriptive and definitional methods were used to analyze language units and their dictionary definitions, identify similarities and national peculiarities of this method of term-formation. *Results.* Metaphorical transfer of commonly used concepts to special concepts is one of the sources of replenishment and updating of terminology. Groups of commonly used words and attributes that were used for naming special concepts are highlighted. Cases of using term-metaphors to form new terms using morphological means, word composition, or syntactic method are considered. The semantic relations between term-metaphors in Russian and English terminology are investigated. *Conclusions.* The article considers one of the ways of semantic term-formation, which is based on comparing the features of a new special concept with the features of an already known original concept, which contributes to the rapid fixation of this new concept in the mind of a specialist. Differences in the formation of term-metaphors should be taken into account when translating special texts.

Keywords: term-formation, metaphorization, terminology, special notion, term-metaphor, lexical-semantic-group, comparative method, word composition, terminological word-group, semantic relations, synonym, antonym, paronym.

Исследование способов образования терминов в разноречивых терминологиях имеет важное значение для установления единой тенденции применения основных способов терминообразования и дает возможность определить национальные особенности в развитии отдельных терминологий.

Метафорический перенос, как один из видов семантического способа терминообразования, рассматривался многими исследователями (В.Н. Прохорова [1], В.М. Лейчик [2], С.В. Гринев-Гриневич [3], и др.). В последнее время значительное количество работ было посвящено изучению метафоризации в отдельных областях знания [4-12], в том числе в области строительства и архитектуры [13], в которой на материале русского и английского языков рассматриваются особенности структуры многокомпонентных терминов-метафор.

Целью данной статьи является выявление сходства и различий в метафорическом способе образования английских и русских терминов строительной отрасли, определение источников метафоризации, а также рассмотрение семантических отношений между метафорическими терминами.

Метафорический перенос является одним из источников пополнения и обновления терминологий. Надо отметить, что этот способ образования терминов был в значительной степени продуктивен на первых этапах становления терминологии, но он имеет определенную значимость и в другие периоды развития специальной области и образования терминов. Как считает В.М. Лейчик, этот способ не потерял своей роли и на современном этапе, но изменился характер его реализации: «широко используется межсистемное заимствование

терминов, обычно с метафорическим их переосмыслением» [2, с. 47].

Появление терминов-метафор объясняется вполне понятным стремлением специалиста создавать новые понятия, сопоставляя их с уже известными понятиями и вербализировать их, используя знакомые общеупотребительные слова, при этом могут актуализироваться как существенные, так и малозначительные признаки исходного понятия, происходит допущение различных ассоциаций. Метафоризация основывается на аналогии или сравнении этих понятий, при этом эти понятия логически между собой никак не связаны. Практичность терминов-метафор заключается в том, что выражая специальное понятие, они способствуют более быстрому усвоению и закреплению новых понятий и терминов в сознании специалистов.

Для проведения исследования терминов-метафор, отобранных нами путем сплошной выборки из английских и русских специализированных словарей и энциклопедий [14-16, 18], были использованы сопоставительный, описательный и дефиниционный методы.

Анализ практического материала показал, что метафоризации в обоих языках чаще всего подвергаются слова, обозначающие конкретные предметы. Наибольшей активностью, как в русской терминологии строительства, так и в английской, отличаются лексические единицы общенационального языка следующих лексико-семантических групп (ЛСГ), которые служат источниками метафоризации:

1. Общеупотребительные слова, обозначающие людей или части человеческого тела: *стопа, зуб, щека, лопатка, шейка, нога, пятка, баба, бабка, lip, head, foot, mouth, hip, tongue, elbow, knee*;

2. Предметы одежды или их части: *фартук, кожан, карман, баишмак, каблучок, рубаиша, пояс, jacket, sleeve, shoe, belt, heel, collar, cap*;

3. Предметы мебели: *постель, тумба, bed, carpet*;

4. Названия животных и птиц: *курица, бык, глухарь, pigeon, cock, monkey, frog*.

Из рассмотренной нами совокупности русских терминов можно также выделить ЛСГ, обозначающую названия, связанные с оружием: *шаика, тетива, гильза*.

Например, *тетива* в терминологии строительства – это наклонная несущая конструкция лестницы. Доски, образующие ступени, врезаются в боковые стороны тетивы. В железобетонных лестницах ступени составляют единое целое с тетивами.

Метафорический перенос при образовании терминов в русской и английской терминологиях строительства осуществляется на основе следующих признаков:

1. Сходство формы или структуры предметов, обозначаемых общеупотребительным словом и термином:

Bull nose – **rounded** drywall corners.

Rib – in vaulted roofs: the moldings which **project** from the surface and separate the various roof or ceiling panels.

Needle spire – a **slender** spire surmounting the center of a tower roof.

(Потайной) зуб – **прямоугольный выступ** в верхнем бревне, входящий в соответствующий паз нижнего бревна венца сруба

Лопатка – **плоская** вертикальная полоса, **выступающая** на поверхности стены здания.

2. Сходство функций:

Постель – слой материала или поверхность, на которую **устанавливается** элемент каменной кладки, кафель или подобный элемент.

Bed – 1. In masonry and bricklaying, the side of a masonry unit on which it **lies** in the course of the wall—the underside when placed horizontally. 2. The layer of mortar on which a masonry unit is **set**.

3. Сходство по расположению:

Cheek boards –in concrete formwork, the boards **on the sides** of the form.

Brick skin – the non-load-bearing brick cladding on an

external cavity wall.

Column head – **Top** of a vertical strut or support.

Heel – that part of a beam which **rests on a support**.

Apron – a trim board that is installed **beneath** a window sill

Рубашка (паровая) – оболочка, **охватывающая** вместе с опалубкой бетонируемые конструкции – колонны, балки, перекрытия (служащая для удержания пара при пропаривании)

Подушка фундамента – нижняя уширенная часть фундамента, **лежащая** непосредственно **на основании**.

Многие термины-метафоры были образованы на основе сходства по расположению и функции:

Пята – **концевая опорная** часть арочных конструкций или конструкций стержневого типа – стоек, пилонов, свай.

Подошва фундамента – **нижняя плоскость** фундамента, непосредственно соприкасающаяся с основанием и **передающая** ему нагрузку

Баишмак сваи – стальной наконечник, **прикрепляемый к концу** забивной сваи для **предохранения** ее острия от разрушения и **облегчения** забивки

Pile shoe – a pointed or rounded metal device **on a pile foot** to aid in pile driving.

Pile cap – a metal cap which is **placed**, as temporary **protection, over the head** of a precast pile while it is being driven into the ground.

Термины-метафоры широко используются в английской и русской терминологиях для образования новых терминов с помощью морфологических средств, словосложения или синтаксического способа.

При анализе русских терминов были отмечены уточняющие определения, образованные морфологическим способом от терминов-метафор: *гильзовый (анкер)* и *щелевая (ферма)*, у английского термина морфологическим способом образован ядерный компонент: *(stone) bedding*.

В сложных словах путем метафорического сдвига может быть образован один из элементов термина или оба теминозлемента: *bedface* (the top or bottom surface of a masonry unit when laid as intended), *eyebarr* (a solid metal bar with holes at either end), *pigeonholed wall* (brick wall having a pattern of openings; equal in thickness to the width of one brick), гильзостержневой (анкер, состоящий из опрессованной стальной гильзы и вставленного в нее нарезного стержня с гайкой).

В терминологических словосочетаниях (ТС) переносные значения наблюдаются как у ядерного компонента ТС, так и у уточняющих определений, которые в своем прямом значении связаны с бытом человека или с восприятием им окружающих предметов посредством органов чувств: *тощий бетон, черный пол, чистый пол, bald roof, dead wall, blind window, cold joint, shoe elbow*.

Kiss mark – a blemish on the face of a clay brick produced during firing where two bricks have touched.

Blind wall – a wall that contains no openings.

Cold joint – a visible joint in concrete that occurs when concrete has been laid at different times.

Деформация пассивная – деформация при уменьшении интенсивности напряжений вследствие уменьшения нагрузки во времени

Воротник колонны – стальная обойма, охватывающая колонну и замоноличиваемая в железобетонную плиту перекрытия здания, возводимого методом подъема перекрытий

Среди слов метафорического способа образования наблюдаются парадигматические отношения на основе сходства или противопоставления значений. Термины-метафоры могут образовывать пары абсолютных синонимов: *elbow* – *knee* (колено трубы), *dead wall* – *blind wall* (глухая стена), *dovetail* – *swallow tail* (шип в виде ласточкина хвоста), *pile cap* – *pile helmet* (насадка сваи) или иметь синоним, который не является результатом вторичной номинации: *постель* – *опорная поверхность*,

brick skin - brick veneer.

В английской и русской терминологиях встречаются антонимические пары терминов-метафор.

Жирный бетон – бетон с низким содержанием заполнителей и высоким содержанием цемента.

Тощий бетон – Бетон с высоким содержанием заполнителей и низким содержанием цемента.

Fat concrete – a concrete containing a large proportion of mortar.

Lean mix – mortar or concrete containing little cement.

В ходе изучения русских терминов была выявлена одна пара паронимов, т.е. слов сходных по морфемному составу, но обозначающих разные специальные понятия.

Баба – это средний вертикальный брус висячих стропил.

Баба – это снаряд для забивки свай.

При анализе терминов-метафор в русской и английской терминологии строительства были установлены:

1) термины, образованные на основе метафорического переноса идентичных названий общеупотребительных понятий на понятия специальные:

Shoe of a pile – башмак колонны (

Постель – *bed*

2) термины, при образовании которых выбирались различные общеупотребительные понятия для наименования одних и тех же объектов или вербализации одних и тех же специальных понятий:

Roof tree – стропильная нога

Sleeve – гильза

При сравнении двух терминов *sleeve* и *гильза*, образованных метафорическим способом, видно, что в основу переноса были положены признаки разных общеупотребительных понятий.

Гильзы (для труб) – это специальные конструкции, предназначенные для защиты системы. Они обязательно применяются при выполнении прохода конструкции из полипропилена через стены и иные преграды. Выполняются они в виде трубы.

Этот термин возник на сходстве формы и функции предметов. В словаре С.И. Ожегова одно из значений слова *гильза* – это трубка, стакан (во 2 знач.) для пули, заряды [].

В английском языке перенос названия произошел по сходству формы и функции с другим предметом:

Floor sleeve – a hollow metal tube which penetrates, and is set into, a floor.

термины метафорического способа образования только в одном из языков.

Глиняный замок – *clay insulation*

Баба стропильной фермы – *broachpost*

Береговой бык – *shore pier*

Низкая стена/перегородка – *dwarf wall*

Постоянная нагрузка – *dead load*

В другом случае одно и то же специальное понятие было обозначено термином-метафорой в английском языке, а в русском языке термин был заимствован из немецкого языка:

Hip – a roof with four sloping sides. The external angle formed by the meeting of two sloping sides of a roof.

Вальма (hip) (от нем. *Walm*) – один из двух треугольных скатов четырехскатной крыши над прямоугольным в плане здания.

Выявленные в процессе исследования термины, образованные путем терминологизации общеупотребительных слов только в русской или только в английской строительной терминологии, свидетельствуют о национальной самостоятельности этого способа образования в каждой из терминологий.

Как показал анализ материала, основным источником появления терминов, образованных путем метафорического переноса в терминологии строительства обоих языков, являются общеупотребительные слова, связанные с человеком: названия частей тела, предме-

тов одежды, мебели, и посуды, а также слова, обозначающие физические и психологические его качества. Однако надо отметить, что лишь небольшое количество терминов-метафор обоих языков, обозначающих одно и то же понятие, образовано на основе признаков идентичных или разных общеупотребительных понятий, основная же часть терминов образована метафорическим способом только в одном из языков. В этом проявляются национальные особенности этого способа терминообразования и это особенно важно учитывать при переводе специальных текстов, чтобы избежать лексической интерференции и ложной идентификации понятий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: МГУ, 1996. 125 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. Сулейманова А.К. Лексико-семантические процессы в терминологии: метафора в терминологии архитектуры / А.К. Сулейманова, Н.Г. Сабитова // Филология науки. Вопросы теории и практики. 2017. №7 (73). Ч.2. С. 169-171.
5. Хакиева З.У., Зекиева П.М., Абдулхаджиева М.Р. Метафоризация как один из способов образования англоязычных медицинских терминов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т12. №11. С. 325-329.
6. Колбасенкова А.Е. Метафоризация как способ образования нефтяных терминов. Университетский научный журнал. 2019. №48. С. 281-287.
7. Сиротина Е.А. Метафорический способ образования терминов в современной английской терминологии биохимии. *Studia Humanitatis*. 2020. №1. С. 19.
8. Матвеева Л.А. Матвеева Н.В. Метафорические термины в англоязычной терминосистеме тоннелестроения. Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. №4 (30). С. 29-33.
9. Гаврилова И.А. Термины-метафоры в составе англоязычной юридической терминологии. Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. №2 (78). С. 504-512.
10. Ермакова Е.Н., Яснева А.Н. Метафорический перенос как способ терминообразования в нефтяной отрасли (на материале русского и английского языков). Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. №2. С. 240-247.
11. Корнева Е.Ф. Метафорический способ терминообразования в современной английской терминологии маркетинга. Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2016. №3. С. 169-176.
12. Капишутарь Е.С. Метафоризация как средство терминообразования на примере англоязычной терминологии уголовного права. Преподаватель XXI век. 2016. №2-2. С. 321-326.
13. Гайнутдинова Д.З. Сопоставительный анализ структурных особенностей терминов-метафор архитектурно-строительного подязыка (на материале русского и английского языков). Гуманитарные и социальные науки. 2017. №4. С. 92-100.
14. Российская архитектурно-строительная энциклопедия. Т. 13: Строительство высотных зданий и сооружений. 2010. 508 с.
15. Строительные термины и определения: терминологический словарь / С.Н. Белухина, О.Б. Ляпидевская, В.С. Семенов. М.: МГСУ, 2018. 558 с.
16. Широкова Л.Н. Новый англо-русский словарь по архитектуре, строительству и недвижимости. М.: Живой язык, 2009. 528 с.
17. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1989.
18. Dictionary of Construction Terms. Fenwick Elliott LLP. / edited by: Simon Tolson, Jeremy Glover and Stacy Sinclair. Informa UK Ltd. 2012. 317p.

Статья поступила в редакцию 19.10.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021